

汉语四字格在跨文化语境下的传播与翻译策略研究

高景然

(广东外语外贸大学国际交流学院, 广东 广州 510420)

摘要: 汉语四字格是汉语言体系中极具代表性的语言形式, 具备结构规整、意蕴丰富、文化内涵深厚的突出地位, 是承载民族文化精神与语言审美特质的重要载体。四字格在跨文化交流场景中的有效传播, 能够推动语言文化的互通互鉴, 丰富跨文化交际的内容层次, 提升语言表达的艺术感染力, 对促进不同文化群体之间的理解与沟通具有重要意义。本文围绕汉语四字格的语言特征与文化属性展开分析, 探究其在跨文化语境下的传播现状, 结合跨文化交际的实际需求提出针对性的翻译与传播策略, 为汉语四字格的跨文化推广提供理论参考与实践思路, 助力语言文化在跨文化场景中实现更顺畅的交流与传递。

关键词: 四字格; 跨文化传播; 语言翻译; 文化传递; 交际适配; 语言审美

中图分类号: H059

文献标识码: A

文章编号: 3079-6687 (2025) 06-0015-09

DOI: 10.12462/PHE.issn3079-6687.2025.06.002

Research on the Communication and Translation Strategies of Chinese Four Character Grid in Cross Cultural Context

Gao Jingran

(International Exchange College, Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou, Guangdong 510420)

Abstract: The Chinese four character grid is a highly representative language form in the Chinese language system, with a prominent position of regular structure, rich meaning, and profound cultural connotation. It is an important carrier of national cultural spirit and language aesthetic characteristics. The effective dissemination of the four character grid in cross-cultural communication scenarios can promote the exchange and mutual learning of language and culture, enrich the content level of cross-cultural communication, enhance the artistic appeal of language expression, and have important significance in promoting understanding and communication between different cultural groups. This article analyzes the language characteristics and cultural attributes of Chinese four character grids, explores their dissemination status in cross-cultural contexts, and proposes targeted translation and dissemination strategies based on the actual needs of cross-cultural communication. It provides theoretical references and practical ideas for the cross-cultural promotion of Chinese four character grids, and helps language and culture achieve smoother communication and transmission in cross-cultural scenarios.

Keywords: four character grid; cross cultural communication; language translation; cultural transmission; communication adaptation; language aesthetics

一、汉语四字格的语言特征与文化内涵

(一) 汉语四字格的结构特征

汉语四字格以四音节为基本构成单位, 形成了稳定且规整的语言结构形态, 是汉语词汇体系中独具特色的组成部分。四字格在结构组合上具备较强的规律性, 常见并列、偏正、动宾、主谓等多种结构形式, 不同结构类型均遵循音节对称、语序规整的组合原则, 让语言形式呈现出均衡和谐的审美特点。四字格的结构具备高度的稳定性, 其内部语素的组合顺序、语法关系通常不会随意改变, 这种稳定性不仅保障了语言表达的规范性, 也让四字格的文化内涵得以代代传承。

并列结构是汉语四字格中最为常见的结构形式之一, 此类四字格由两个意义相近、相关或相对的双音节语素并列组合而成, 两个语素之间呈现出平等的语法关系, 共同表达一个完整的语义。例如“温文尔雅”, 由“温文”与“尔雅”两个双音节语素并列构成, 两者均表达待人温和、举止文雅的含义, 组合后语义更加丰富饱满, 增强了语言的表达力度; “悲欢离合”则由“悲欢”与“离合”两个相对的双音节语素并列, 分别对应悲伤与喜悦、分离与团聚两种相反的情境, 概括了人生中常见的几种情感状态与生活境遇。并列式四字格在语音层面有着鲜明的独特性, 呈现出两两对应、相互呼应的整齐节奏, 读来朗朗上口、

作者简介: 高景然, 本科, 讲师, 研究方向为跨文化交际与语言传播。

流畅自然,韵律感尤为突出。这种与生俱来的语音优势,使其不仅在日常口语交流中能增强表达的节奏感和感染力,让话语更具表现力,在各类书面创作中也被广泛运用,无论是散文、议论文,还是诗词、广告语,都能看到它的身影,成为汉语表达中兼具简洁性与实用性的重要语言形式,既便于记忆,又能让表达更具韵味。

偏正式四字格是汉语四字格中最为常见的结构类型之一,其构成方式主要分为两种,一种是“修饰语+中心语”的正向搭配,另一种则是“中心语+修饰语”的逆向搭配。在这类结构中,中心语是承载整个词语核心语义的关键所在,是表达的基础;而修饰语则承担着限定、补充、修饰中心语的作用,能够让词语的语义表达更具精准度、具体性,避免表达模糊笼统。例如“倾盆大雨”一词,以“大雨”作为核心中心语,明确表达的主体,“倾盆”这一修饰语则生动形象地勾勒出雨水像从盆中倾倒入出的画面感,让读者无需过多联想,就能直观感受到雨势的迅猛与急促;再如“精美绝伦”,以“绝伦”为中心语,凸显事物的极致程度,用“精美”加以修饰,着重强调出事物的精致美好已经达到了无人能及、无可比拟的境界。偏正式四字格通过修饰语与中心语的巧妙搭配,既坚守了汉语表达简洁凝练的特点,又有效增强了语义的表现力,能用简短的四个字传递出丰富而细腻的内涵。

动宾式四字格由动词和宾语两部分紧密组合而成,其中动词主要用来表示具体的动作行为、行为倾向或心理活动,宾语则对应动作所指向的对象、内容或结果,二者构成不可分割的动宾关系,语义表达既明确清晰,又具有很强的针对性。比如“博览群书”一词中,“博览”作为核心动词,精准体现出广泛阅读、不加选择地涉猎的动作特点,“群书”作为宾语,指代各类不同领域、不同类型的书籍,两者结合便清晰传递出广泛涉猎各类书籍、学识渊博的含义;再如“弘扬美德”,“弘扬”作为动作动词,有大力宣扬、推广的意思,“美德”则是这一动作所作用的对象,即美好的品德与风尚,二者组合后,便明确表达出大力宣扬、倡导美好品德的含义。这类四字格的动作指向性极强,能清晰地展现具体行为及其对应的作用对象,在日常交流和书面表达中实用性极强,常常被用于描述具体举措、传递价值导向、明确行为目标等场景,让表达更具针对性和感染力。

主谓式四字格由主语和谓语构成,主语要么是动作的发出者,要么是被描述的对象,谓语则用来体现主语的动作、所处状态或自身特征,二者形成完整的主谓关系,语义表达

完整且逻辑清晰。例如“阳光明媚”,“阳光”作为主语,“明媚”作为谓语,生动描绘出阳光明亮温暖的状态;“心情舒畅”中,“心情”是被描述的主语,“舒畅”这一谓语则精准传达出内心轻松愉悦的感受。主谓式四字格多用于描述人或事物的状态、特征,语言简洁明快,能快速传递核心信息,在日常口语和文学创作中都有着广泛的应用。

除了上述四种最为常见的结构,汉语四字格还包含补充式、连动式等特殊结构。这些特殊结构同样遵循汉语四字格规整、对称的核心原则,进一步丰富了四字格的结构类型。无论采用哪种结构,汉语四字格都以固定的四音节为格式,这种格式既契合汉语自身的语音韵律特点,又能实现语义的高度凝练,让四字格在表达上既简洁凝练,又兼具丰富内涵,成为汉语中生命力旺盛、应用广泛的语言形式。

(二) 汉语四字格的语言表达特征

汉语四字格不仅结构工整严谨,还具备鲜明独特的表达优势,主要集中在语义凝练、音律协调、形象鲜活三个层面,正是这些特质赋予其独特的语言魅力,使其在汉语运用体系中占据重要位置。语义凝练是四字格最核心的表达特点,它以四个音节为载体,容纳丰富的语义内涵,把复杂的事理、情感或情境压缩进简洁的语言形式中,实现言简意丰的表达效果。这种高度凝练的特性,既精简了表达篇幅,又提升了语言的张力与感染力,让受众能迅速把握核心信息。

比如“精益求精”,四字之间就完整传达出在已有良好基础上持续追求更高标准的态度,彰显出追求极致、不断精进的精神;“持之以恒”则高度概括了长期坚守、毫不松懈的意义,体现出坚韧不拔的意志品质。相较于一般短语和语句,四字格语义密度更高,能用更简约的形式传递更深厚的内容,在书面语中提升语言精炼度,在口语表达中增强节奏与感染力。在跨文化交流的时候,汉语四字格特别实用,最明显的好处就是意思凝练。用短短四个字,就能装下不少文化相关的内容,不同文化背景的人看了,能很快抓住核心意思,不用花太多时间去琢磨,大大减少了跨文化沟通时的理解难度。

除此之外,四字格读起来还特别顺口,这也是它很突出的一个优点。它固定是四个音节,本身就显得对称又均衡,再加上声调的合理搭配——汉语声调分平声和仄声,四字格大多会让平仄交错着来,读起来有起有伏,节奏很清晰,特别有音乐感。就拿“山清水秀”来说,前两个字是平声,后两个字是仄声,一平一仄交替,读起来朗朗上口,特别协调;还有“风平浪静”,也是平声开头、仄声收尾,声调衔接很自然,念起来一点都不别扭。

除了平仄的搭配，四字格还经常用叠字、押韵这些方法，让它的韵律感更足。比如“轰轰烈烈”，用了叠字的形式，不仅把意思表达得更透彻，读起来也更有节奏，更有感染力；“同舟共济”前后几个字的韵母差不多，形成了不明显的韵脚，不知不觉就提升了语言的美感。正因为读起来顺口、好记，四字格在跨文化传播的时候特别占优势，能让不同文化的人更容易学习和记住，传播起来也更快。

还有一点，四字格特别形象生动，这也是它的核心特点之一。它会用比喻、拟人这些手法，把抽象的概念、复杂的情绪，变成能看到、能联想到的具体画面，让人更容易产生共鸣。比如“栩栩如生”，就把本来没有生命的东西写得像活的一样，能清楚让人感受到描摹对象有多逼真；“如履薄冰”则是把做事谨慎的心态，比作在薄冰上走路，本来抽象的心情，一下子就变得好理解了。

四字格的生动，还体现在对细节的刻画特别到位。“眉飞色舞”就把人高兴时的眉眼神态写得活灵活现，一看就知道这个人特别开心、特别激动；“蹑手蹑脚”则精准描绘出人的动作，能让人一下子想到那种轻手轻脚、小心翼翼的样子。这种形象具体的表达，能让四字格在跨文化交流中打破语言的隔阂，用具体的画面传递抽象的想法和情感，帮助不同文化的人更好地理解其中的深意，让跨文化交流和传播的效果更好。

（三）汉语四字格的文化内涵

汉语四字格不只是一种常见的语言表达形式，更是传承中华优秀传统文化的重要载体。它从诞生到不断发展完善，一直和中华民族的生活习惯、价值理念、审美偏好紧密相关，里面藏着深厚的文化底蕴与精神内核。四字格承载的文化内涵，主要集中在价值观念、审美理想、处世智慧这三个方面，正是这些丰富的内容，让四字格拥有了独特的文化魅力，也让它成为跨文化交流里传播中华文化精神的重要纽带。

价值观念是四字格文化内涵的核心。不少四字格都传递着社会大众普遍认同的道德标准和精神追求，涉及为人做事、品德修养、人生目标等多个方面，慢慢变成了规范人们言行、凝聚社会共识的文化符号。就像“诚实守信”，体现出待人真诚、信守承诺的基本道德底线，是人与人之间必不可少的行为准则；“自强不息”鼓励人们积极向上、永不松懈，激励大家在面对困难和挑战时保持坚韧的品质；“厚德载物”则推崇包容宽厚的胸怀，告诉人们要用高尚的品德包容世间万物、友善对待他人。

这些带有价值导向的四字格，不仅在日常生活中悄悄

影响着人们的思想和行为，在跨文化交流中，也能很好地展现中华文化独有的精神内涵，帮助不同文化背景的人读懂汉语背后的价值理念，加深不同文化之间的理解与认可。比如“仁者爱人”所传达的关爱他人、尊重生命的理念，和世界各国都推崇的人道主义精神相契合，很容易在跨文化交流中引发共鸣，促进不同价值体系之间的交流与融合。

审美追求是四字格文化内涵的重要部分。四字格结构整齐、读起来朗朗上口、表达形象鲜活，集中体现了中国人偏爱均衡、和谐、简洁、雅致的审美趣味，这种审美追求贯穿四字格的发展全过程，成为中华语言审美体系里极具代表性的标志。例如“珠圆玉润”，既能形容文辞优美婉转、声音动听悦耳，也能看出人们对圆润和谐之美的喜爱；“冰清玉洁”既可以夸赞一个人品格高洁纯粹，也寄托了人们对清雅脱俗之美的向往和追求。

四字格的审美内涵，还体现在对自然和生活的细致感知上。很多四字格以自然景色、生活场景为描写对象，把自然之美和生活之美融入语言，传递出人们对自然的热爱以及对美好生活的期盼。“鸟语花香”描绘出春天万物复苏、充满生机的美好画面，尽显人们对自然美景的喜爱；“安居乐业”勾勒出生活安稳、工作顺心的理想状态，承载着人们对幸福生活的简单向往。这种独特的审美表达方式，在跨文化交流中能充分展现汉语文化的独特韵味，让外国友人感受到中华语言的审美价值，进一步提升中华文化的吸引力和影响力。

生活智慧是四字格文化内涵的又一重要体现。大量四字格都来自人们长期的生活实践，是对生活经验的高度提炼和人生道理的总结，涉及生活、工作、学习等多个领域，能为人们处理事情提供有用的参考和启发。“未雨绸缪”提醒人们要提前规划、做好准备，体现出防患于未然的务实思路；“因材施教”强调要根据不同对象的特点采取合适的方法，在教育、管理等多个场景都适用；“循序渐进”告诉人们要遵循事物发展的规律、稳步推进，不能急于求成，要重视积累和过程。

这些饱含生活智慧的四字格，不只是中华儿女生活经验的结晶，更是全人类共通的智慧财富。在跨文化交流中，它们能给不同文化背景的人带来有益借鉴，促进不同文化之间的智慧交流与共享。比如“量力而行”所传达的根据自身能力做事的道理，在世界各国文化中都有相似的理念，很容易引发共鸣，从而让跨文化交流走向更深、更高的层次。

汉语四字格的文化内涵丰富多样，价值观念、审美追求与生活智慧相互交融、浑然一体，共同造就了它独特的文化

魅力。在跨文化传播和翻译工作中,只有准确把握四字格背后的文化底蕴与精神内核,才能真正把它的文化价值传递出去,让不同文化背景的人理解它的深层含义和独特魅力,进而推动中华文化与世界其他文化交流互鉴、共同发展。

二、汉语四字格在跨文化语境下的传播现状

(一) 跨文化传播的基础与契机

如今全球范围内的跨文化互动越来越频繁,语言作为传递文化的核心载体,跨文化的传播范围和影响力也在不断扩大。汉语四字格作为汉语体系中文化辨识度高、语言特色鲜明的表达形式,也因此拥有了更广阔的传播空间,逐步打下了扎实的跨文化传播基础。四字格之所以能实现有效的跨文化传播,核心依靠的是自身独特的语言特点和不断增长的跨文化交流需求,而跨文化交流形式的多样化发展,则为它进一步普及应用提供了重要支撑,让它在更多国际场景中落地传播。

汉语本身的独特优势,是四字格顺利实现跨文化传播的核心保障。汉语四字格句式整齐、意思凝练、音韵和谐、表达生动,这些鲜明特点让它在跨文化传播中具备了不可替代的优势。句式整齐,能降低不同文化背景人群的学习和记忆难度,方便他们快速掌握并灵活使用;意思凝练,能用简洁的语言承载丰富的文化内涵,刚好符合跨文化交流中高效简洁的表达需求;音韵和谐,让它更适合口头传播,容易被人们口口相传、记在心里;表达生动,则能帮助四字格跨越语言障碍,用具体可感的形象传递抽象的思想情感,让不同文化背景的人都能清楚理解它的核心意思。

在实际的跨文化场景中,汉语四字格的应用范围非常广。国际商务往来里,“互利共赢”“协同发展”等四字格,用简洁明确的意思传递出合作共赢的核心思想,在商务洽谈、拟定协议、合作沟通等场景中被广泛使用;日常跨文化交往中,“和睦相处”“彼此包容”等四字格,能直接表达人际交往的核心原则,成为不同文化群体搭建沟通桥梁的重要语言工具,有效拉近彼此距离,增进相互理解。

跨文化交流需求的不断增加,是汉语四字格广泛传播的重要依托。随着全球化进程不断推进,不同文化群体之间的往来越来越密切,涉及商务合作、教育交流、文化互通、旅游出行等多个领域,人们想要了解汉语及其背后文化内涵的意愿也越来越强,这为汉语四字格的传播打开了广阔空间。在跨文化交流过程中,人们不仅需要掌握基础的汉语表达,更希望深入了解汉语承载的文化底蕴,而四字格作为浓缩汉语文化精髓的重要载体,自然成为人们了

解汉语文化、认识中华文化的重要窗口。

具体来说,在汉语学习中,学习者掌握了基础的汉语词汇和语法后,往往会主动学习四字格,通过这类表达深入了解汉语的语言习惯和文化内涵,提升自己的汉语表达能力和文化认知水平;在各类文化交流活动中,汉语使用者会用四字格向其他文化背景的朋友展现汉语文化的独特魅力,而其他文化的人群也会通过四字格感受中华文化的深厚底蕴与精神内核。这种持续增长的跨文化交流需求,为汉语四字格的传播提供了源源不断的动力,让它被更多不同文化背景的人接受、学习和使用。

跨文化交流形式的多样化发展,为汉语四字格的传播创造了重要机遇。现在的跨文化交流已经不再局限于传统的面对面沟通,逐渐形成了线上互动、文化展演、媒体传播等多渠道、多维度的交流格局,这些丰富的交流形式,为四字格的传播提供了更多途径和载体。线上交流平台的普及,让不同国家、不同文化的人能通过网络快速分享、传播四字格,大大拓宽了传播范围、提高了传播效率;各类线下文化交流活动,比如汉语角、文化展览、语言竞赛等,为四字格提供了展示和传播的平台,让更多人有机会接触、了解四字格的含义和用法;影视、广播、短视频等多种媒体形式,则把四字格自然融入传播内容中,让人们在不知不觉中接触、学习并掌握这类表达。

比如很多汉语学习类短视频账号,会用生动有趣的方式讲解四字格的含义、用法和背后的文化故事,吸引了大量不同文化背景的学习者观看学习、主动转发;不少影视作品中也会恰当融入四字格,让观众在欣赏作品的同时,自然接触并感受四字格的表达魅力和文化内涵;在汉语角等活动中,参与者通过对话互动、情景模拟、趣味问答等方式学习运用四字格,有效提升了四字格的传播效果和普及程度。

(二) 跨文化传播的主要场景与表现

汉语四字格在跨文化交流中的传播场景越来越多元,主要集中在汉语学习、商务往来、文化互动、日常交往这四大场景。虽然不同场景下,四字格的传播方式、呈现形式和传播目的各不相同,但都充分体现了它在跨文化沟通中的独特价值,为汉语文化的海外传播搭建了重要桥梁,推动中华文化与世界其他文化交流融合。

汉语学习场景是四字格跨文化传播的根基,也是最主要的传播阵地。对于把汉语作为第二语言的学习者来说,四字格既是提升汉语运用能力的关键,也是触碰汉语文化核心、了解中华文化的重要窗口。目前大部分汉语教材和学习资料都会专门设置四字格相关内容,系统引导学习者掌握它的意

思、用法和背后的文化底蕴。在这个场景中，四字格的传播核心是学习者对它的记忆、理解和灵活运用——学习者先通过背诵、专项练习掌握基础用法，再结合实际语境巩固运用，慢慢让自己的汉语表达更规范、更凝练、更有感染力。

具体来看，初级汉语学习者大多从简单实用的四字表达开始，像日常用到的基础问候、合作类表述，是他们掌握日常交流技巧、开启汉语学习的起点；到了中级阶段，学习者会接触到更多带有文化内涵的四字格，比如“自强不息”“厚德载物”，在学会用法的同时，深入理解其中蕴含的中华价值理念和精神内核；进入高级阶段，学习者能把四字格灵活运用到书面写作和口语表达中，让汉语表达更有文采和感染力，真正实现语言能力和文化素养的双重提升。此外，很多汉语培训机构还采用趣味教学、情景模拟、文化体验等多样方式，降低学习者的理解难度，增加学习的趣味性和实用性，为四字格在学习场景中的传播提供了有力支持。

商务交流场景是四字格跨文化传播的重要延伸。随着国际商务合作不断深入，四字格已经成为商务沟通中必不可少的语言工具，被广泛用于传递合作理念、表达商务诉求、规范合作行为。四字格兼具简洁、精准、正式的表达优势，正好契合商务交流高效、严谨、专业的要求，因此在商务谈判、合同拟定、商务推广、品牌宣传等多个环节都有广泛应用，成为提升沟通效率、规范沟通行为的重要帮手。

在商务谈判时，双方常会用“互利共赢”“平等协商”“真诚合作”等四字格，清晰表达合作的诚意和核心目标，消除沟通障碍，为谈判顺利进行打下基础；在合同文本中，“权责明确”“信守承诺”“公平公正”等四字格的使用，能清晰划分双方的权利和义务，保证合同的规范严谨，规避合作风险；在商务宣传中，“品质优良”“服务周到”“精益求精”等四字格，能精准突出产品或服务的核心优势，提升品牌的专业度和认可度，助力品牌形象的海外传播。这些应用不仅实现了四字格的跨文化传播，还推动了商务合作的顺利开展，达成了语言传播和商务共赢的双重效果。

日常交际场景是四字格跨文化传播的普及场景，主要发生在不同文化背景人群的日常互动中，传播形式更灵活、更随意，能让四字格得到广泛普及和实际应用。在日常相处中，四字格多用于问候、祝福、赞美、安慰等交流场景，凭借简洁生动的表达特点，有效增添交流的情感温度，拉近不同文化背景人群之间的心理距离。

比如日常问候时，人们常用“身体健康”“万事如意”等四字格表达关心和美好祝愿；赞美他人时，“才华横溢”

“勤奋努力”等四字格能准确肯定他人的优点和付出；他人遇到困难时，“坚强勇敢”“一切顺利”等四字格能给予鼓励和支持，让跨文化交流更有人情味。

（三）跨文化传播中存在的不足

虽然汉语四字格在跨文化传播中具备一定基础且有诸多应用场景，但实际传播过程中仍存在一些不足，主要体现在传播范围、文化内涵传递和传播路径适配三个方面，一定程度上影响了传播效果与质量。传播范围存在不平衡现象，其传播多集中在汉语学习者、商务从业者等特定群体，在普通大众中的普及度不高。同时，不同地区的传播力度有所差异，汉语学习热度高、跨文化交流频繁的地区，四字格传播范围较广，而在相关热度较低的地区，大众对其了解相对有限。文化内涵传递不够充分，当前传播多侧重四字格的表面含义与用法，对其背后的文化内涵挖掘和传递不足，使得不同文化背景的使用者难以真正理解其深层意义与魅力，可能出现理解偏差，难以实现文化层面的有效互通。传播路径的适配性有待提升，目前仍较多依赖教材教学、文化活动等传统传播方式，对短视频、社交媒体等新兴路径的利用不够充分，且传播内容和形式缺乏针对性，未能充分结合不同受众的需求，导致传播效率和效果不够理想。此外，传播内容针对性不足、传播者专业素养有待提升等问题，也在一定程度上制约了四字格的跨文化传播效果。

三、汉语四字格在跨文化语境下的翻译策略

（一）语义精准传递策略

语义精准传递是汉语四字格跨文化翻译的核心目标，针对语义传递过程中存在的语义偏差、语义缺失、语义冗余等困境，需要采取针对性的翻译策略，确保翻译后的内容能够准确、完整、简洁地传递原四字格的语义内涵，提升语义传递的精准度。语义精准传递策略以“语义对等”为核心原则，结合四字格的语义特征与目标语言的语义体系，灵活运用直译、意译、增译、减译等翻译方法，实现语义的精准传递。

直译法是实现语义精准传递的基础方法，适用于语义相对简单、文化内涵不突出且目标语言中有对应表达的四字格。直译法要求翻译者严格按照原四字格的字面含义进行翻译，保留原词的语义内涵与语言形式，确保语义传递的准确性。例如，“身体健康”一词，语义简单明确，没有复杂的文化内涵，可直译为“good health”，能够准确传递原词的语义；“勤奋努力”可直译为“diligent and hardworking”，字面含义与原词一致，语义传递精准；“诚

实守信”可直译为“honest and trustworthy”，能够准确传递原词的道德内涵，且目标语言中有对应的表达，不会出现语义偏差。直译的核心在于严格对应原文词汇含义，翻译时必须保证源语与目标语在语义上高度统一，从而实现信息的精准传递。

当译文出现语义偏差、信息缺失，或是面对语义层次丰富、文化底蕴深厚、目标语中无直接对应表达的四字格时，意译是最为有效的处理方式。意译不拘泥于字面结构，而是深挖词语的内在意义与文化内核，选用目标语中贴合原意的表述，完整且准确地传达核心内涵。比如“胸有成竹”，仅按字面翻译难以被外文读者理解，结合其“行事前已有周密规划与十足把握”的本义，可译作“have a clear plan in mind”；“画龙点睛”并非单纯指为龙画眼睛，而是强调在关键处增添亮点使整体更趋完善，可译为“add the finishing touch”；“雪中送炭”核心是在他人困境中施以及时援手，对应译文可为“provide timely help when someone is in need”。运用意译时，关键在于精准提炼词语的深层内涵与文化特质，保障语义传达完整无误。

增译主要用于补足语义空缺，常应用于四字格暗含引申义、文化背景，仅靠直译无法让目标语读者领会的场景。翻译过程中可适度补充说明性文字，将隐含信息明确化，让读者全面理解词语本意。例如“文质彬彬”不仅指举止文雅，更包含内在德行与外在修养兼备的含义，可译作“gentle and polite, with both inner virtue and outer refinement”；“因材施教”蕴含尊重个体差异、推行个性化教学的教育思想，可译为“teach students in accordance with their aptitude, respecting individual differences and focusing on personalization”。使用增译需把控补充内容的尺度，做到简洁恰当，兼顾语义完整与表达简练。

减译多用于消除语义冗余，针对四字格本身语义重复，或直译后出现多余表述的情况。翻译时可删减重复语义与不必要的阐释，让译文凝练流畅，契合四字格言简意赅的特点。如“精益求精”若直译为“already very good, but still want to be better”会显得拖沓，简化为“strive for excellence”更简洁精准；“持之以恒”无需额外添加时间相关描述，译作“persist in it”即可；“无微不至”本义为细致周全地照料，简化为“care for every detail”既能保留核心意思，又符合目标语表达习惯。采用减译时，需坚守核心语义不丢失，在简洁性与准确性之间实现平衡。

（二）文化内涵传递策略

在跨文化翻译实践中，准确传递汉语四字格所蕴含的

文化内核，是翻译工作的核心诉求。然而在实际操作过程中，译者常常遭遇文化内涵流失、文化解读偏差以及文化信息传递失衡等难题。为此，译者必须运用科学合理的翻译策略，确保译文能够精准、完整地彰显原文的文化底蕴，进而促进不同文化之间的顺畅沟通与深度认同。文化内涵传递的核心原则是“文化对等”，译者需结合汉语四字格的自身文化特质与目标语的文化体系，灵活运用文化注释、文化适配、文化转化等具体手段，实现文化内涵的高效传递。

文化注释法作为防范文化内涵流失、减少文化误读的基础策略，主要适用于文化特色突出、目标语读者缺乏相关文化认知储备的四字格翻译。其核心要求是，译者在完成四字格的基础翻译后，附加简洁准确的文化注解，清晰阐释词语背后的文化背景、深层意蕴与价值理念，助力目标语读者理解文本的文化内核，规避理解偏差。举例而言，“厚德载物”可译为“carry things with virtue”，同时补充注释“a cultural concept that emphasizes tolerance and inclusiveness, signifying the spirit of bearing all things with profound morality”，帮助外文读者把握其核心内涵；“自强不息”译为“constantly strive for self-improvement”时，可加注“a positive life attitude that advocates for continuous progress and unremitting struggle, embodying the Chinese nation's pursuit of self-perfection”，解读其承载的文化精神；“彬彬有礼”译为“polite and refined”后，可注解“a reflection of the 'propriety' concept in Chinese culture, which emphasizes showing respect to others in interpersonal interactions”，明晰其背后的文化语境。需要注意的是，文化注释需简洁适度，贴合目标语受众的文化接受水平，真正发挥辅助理解的作用，避免冗余注解增加读者负担。

文化适配法是化解文化误读、实现文化内涵高效传递的关键路径，适用于汉语四字格的文化内涵与目标语文化存在差异，但两者之间存在可对接、可关联的文化要素的场景。该策略要求译者立足目标语的文化语境与认知习惯，将四字格的文化内涵转化为目标语读者易于理解和接纳的表达形式，从而引发文化共鸣，缩小文化隔阂，减少解读偏差。例如，“沉默是金”的核心内涵是“沉默可规避是非，有时比言语更具价值”，西方文化中虽无完全对应的四字表达，但“actions speak louder than words”的价值取向与之相近。因此，翻译时可处理为“sometimes silence is more valuable than words, just as the saying goes 'actions speak louder than words'”，既完整保留原文原意，又契合西方读者的文化认知习惯，有效降低理解门槛；“知足常乐”的核心是“懂得满足才能获

得长久的快乐”，可适配译为“contentment brings lasting happiness, a concept that advocates being satisfied with what one already has”，贴近英文语境中“contentment is happiness”的文化认知，实现文化内涵的顺畅传递，达成跨文化沟通的目的。在使用文化适配法时，翻译者需要准确把握原词的文化内涵与目标语言的文化体系，找到两者的契合点，实现文化内涵的适配传递。

文化转化法是实现文化内涵全面传递的重要补充方法，适用于原四字格的文化内涵在目标语言文化中没有对应表达，且无法通过文化注释、文化适配实现有效传递的情况。文化转化法要求翻译者在准确把握原四字格文化内涵的基础上，结合目标语言的文化语境与表达习惯，将原有的文化内涵转化为目标语言文化中具有相似意义、易于理解的文化表达，既保留原词的核心文化内涵，又符合目标语言的文化认知，实现文化内涵的有效传递。例如，“仁者爱人”一词，其文化内涵是“关爱他人、尊重他人，体现仁爱之心”，在西方文化中，“humanism”（人文主义）的理念与之具有相似性，翻译时可转化为“benevolence and love for others, embodying the spirit of humanism”，将汉语文化中的“仁爱”理念转化为西方文化中熟悉的“人文主义”，让目标语言使用者能够快速理解其文化内涵；“天人合一”一词，其文化内涵是“人与自然和谐共生、相互依存”，可转化为“harmony between man and nature, advocating the interdependence of humans and the natural world”，将东方文化中的生态理念转化为目标语言文化中易于接受的表达，确保文化内涵的全面传递。在使用文化转化法时，翻译者需要注意保持原词核心文化内涵的完整性，同时要贴合目标语言的文化表达习惯，确保转化后的内容自然、易懂。

（三）语言形式适配策略

针对汉语四字格翻译中语言形式适配的困境，结合汉语四字格的语言形式特征与目标语言的语言特点，需要采取针对性的语言形式适配策略，在保证语义与文化内涵精准传递的基础上，尽可能保留原词的语言形式美感，实现语言形式的合理适配，提升翻译内容的语言魅力。语言形式适配策略以“形式适配与语义优先相结合”为原则，灵活运用结构调整、韵律优化、风格适配等方法，实现汉语四字格与目标语言形式的有效适配。

结构调整法是解决语言形式失衡的核心方法，适用于汉语四字格与目标语言在结构、音节上存在差异的情况。结构调整法要求翻译者在翻译过程中，结合目标语言的结构特点，对原四字格的结构进行合理调整，在保留原词核

心语义与结构美感的基础上，使翻译后的内容符合目标语言的表达习惯，实现结构的均衡性。对于四音节对称结构的四字格，可尝试将其翻译为目标语言中结构对称、音节相近的短语，尽可能保留原词的结构规整性。例如，“山清水秀”可调整翻译为“green mountains and clear waters”，采用“形容词+名词+and+形容词+名词”的对称结构，与原词的四音节对称结构相呼应，既传递了原义，又保留了结构美感；“风平浪静”可调整为“calm winds and quiet waves”，同样采用对称结构，实现结构适配。针对结构相对繁复的汉语四字格，翻译时可结合目标语言的表达习惯，对其结构进行合理调整，核心是保证译文简洁规整，同时完整保留原词的语义内涵与结构美感。以“精美绝伦”为例，可将其译为“exquisite and unparalleled”，采用双音节并列的表达形式，既契合目标语言的常规用法，又能精准传递原词的精髓。

韵律优化法是弥补汉语四字格翻译中韵律美感缺失的核心手段，主要应用于译文韵律感不足的场景。该方法要求翻译者深入熟悉目标语言的语音体系，通过平仄对应、押韵调整、节奏把控等具体方式，对译文的韵律进行优化，使译文读起来朗朗上口，具备与原文相当的语音美感。比如“鸟语花香”，可译为“birds chirp and flowers scent”，其中“chirp”与“scent”韵母相近，形成隐性押韵效果，有效增强了译文的韵律感；“珠圆玉润”则可译为“pearl-like roundness and jade-like smoothness”，借助“roundness”与“smoothness”的音节搭配，营造出和谐的语言节奏，提升了译文的语音美感。此外，翻译者还可运用目标语言中的叠词、押韵短语等形式，模拟汉语四字格的韵律特征，如“轰轰烈烈”可译为“vigorously and grandly”，通过叠词后缀“-ly”的重复使用，还原原词的叠词韵律；“家家户户”可译为“every household, every home”，依靠短语重复的形式，强化韵律感，留住原词的语言形式魅力。

风格适配法是解决汉语四字格与目标语言表达风格脱节问题的关键，适用于二者风格存在明显差异的情况。运用该方法时，翻译者需精准把握原四字格的表达风格，结合目标语言的具体语境与表达规范，对译文风格进行调整，确保译文风格与原词高度一致，同时符合目标语言的使用习惯。对于具有正式庄重基调的四字格，翻译时应选用目标语言中正式、严谨的表达，例如“庄严肃穆”可译为“solemn and dignified”，通过选用正式形容词，凸显原词的庄重氛围；“郑重其事”可译为“take something seriously and solemnly”，借助副词“seriously and solemnly”，进一步强

化译文的正式感。对于简洁明快、生动形象的四字格,翻译时则需采用目标语言中活泼、形象的表达,比如“活泼可爱”可译为“lively and endearing”,相较于“lovely”,“endearing”更具生动性,更贴合原词的风格;“眉飞色舞”可译为“beam with joy”,通过动词短语生动展现人物的神态,完整保留原词的生动特质。

(四) 语境适配策略

语境适配是汉语四字格跨文化翻译的重要保障,针对语境适配过程中存在的语境理解偏差、目标语境适配不足、跨文化语境差异适配不足等困境,需要采取针对性的语境适配策略,结合具体语境与跨文化差异,确保翻译后的内容与语境高度契合,提升跨文化交流的效果。

语境分析法是解决语境理解偏差的基础方法,适用于翻译者对原四字格所处语境理解不准确的情况。语境分析法要求翻译者在翻译前,全面分析原四字格所处的具体语境,包括上下文语境、场景语境、文化语境等,准确把握原四字格在该语境中的具体语义与用法,避免因语境理解偏差导致翻译偏差。例如,翻译“事半功倍”一词时,首先需要分析其所处的语境,若语境为工作场景,可翻译为“achieve twice the effect with half the effort”,贴合作务效率的表达需求;若语境为学习场景,可调整为“make great progress with little effort”,更贴合学习场景的表达习惯。翻译“一针见血”一词时,若语境为言论、观点场景,可翻译为“hit the nail on the head”,准确传递“观点切中要害”的语义。

目标语境调整法作为解决语境适配问题的核心手段,主要应用于译文无法满足目标语言语境适配要求的场景。该方法核心在于,翻译人员在进行翻译工作时,需全面考量目标语言各类语境差异,涵盖正式与非正式、书面与口语等不同场景,依据具体语境特点优化译文的表达形式,从而实现译文与目标语境的高度契合。以“鼎力相助”为例,在正式场合中,可译为“offer generous assistance”,以此凸显表达的庄重性;若处于非正式口语场景,则可转换为“give a big hand”,更符合日常交流的语言习惯。再如“唠唠叨叨”,口语语境下选用“nag on and on”更显自然,而在书面语境中,“talk redundantly”的表述则更契合规范。

跨文化语境差异适配法是应对不同文化背景下语境适配难题的关键路径,适用于因文化语境分歧导致译文难以被准确解读的情况。运用该方法时,翻译人员需充分兼顾不同文化背景下的语境差异,结合目标语言的文化环境与表达惯例,对译文进行针对性调整,确保译文在目标文化语境中能够被准确理解,有效规避文化误解的产生。比如

“恭喜发财”,在汉语文化里常用于节日祝福场景,若目标文化注重低调、不刻意凸显财富,可将其译为“wish you a prosperous and happy new year”,贴合目标文化的语境需求;对于“阖家幸福”,若目标文化中的家庭结构相对简单,可简化译为“wish your family happiness”,删减“阖家”所蕴含的特定文化表达,便于目标语言使用者准确领会含义。

四、汉语四字格在跨文化语境下的传播优化策略

(一) 拓宽传播范围,实现精准传播

针对汉语四字格跨文化传播范围不均衡的问题,需要拓宽传播范围,实现精准传播,提升四字格的普及度与影响力。一方面,要打破特定群体的传播局限,面向普通大众群体开展传播活动,结合普通大众的认知水平与兴趣特点,打造简洁、易懂、有趣的传播内容,让四字格能够融入普通大众的日常生活中。例如,通过短视频平台、社交媒体等渠道,发布四字格趣味讲解、四字格接龙、四字格应用场景展示等内容,采用生动有趣的形式,吸引普通大众的关注与参与;制作四字格科普手册、趣味海报等,在社区、学校、公共场所等进行发放与展示,扩大传播覆盖面。另一方面,要平衡不同地区的传播力度,针对汉语学习热度较低、跨文化交流较少的地区,加大传播投入,开展针对性的传播活动,例如,与当地的教育机构、文化机构合作,开展汉语四字格文化讲座、学习等活动,提升当地大众对四字格的了解与认知;利用线上传播渠道,向这些地区推送四字格相关内容,打破地域限制,实现广泛传播。

(二) 深化文化内涵传递,促进文化认同

在汉语四字格的跨文化传播进程中,文化内涵传递不足的问题较为突出,这极大地阻碍了不同文化群体间的深度理解与价值认同。对此,我们需聚焦文化内涵的深度传递,多措并举推动跨文化交流走向深入。在传播内容的拓展上,不能仅停留在四字格的字面释义与基础用法层面,而应着力挖掘其承载的深层文化内核——涵盖中华民族的价值取向、审美情趣与生活哲思,通过多样化的呈现方式彰显四字格的文化底蕴。具体而言,可结合四字格的起源传说、历史演变脉络,系统解读其背后的文化寓意;借助具体案例剖析、场景化模拟等手段,展示其不同文化语境下的应用逻辑,帮助不同文化背景的受众真正领会其蕴含的文化深意,而非单纯掌握表面用法。在传播形式的创新上,采用多元载体提升文化内涵的传递效能。比如,打造聚焦四字格文化的纪录片、动画短片等视听作品,依托

视觉冲击与听觉体验，生动具象地展现四字格的文化魅力；举办四字格翻译竞赛、文化主题论坛等交流活动，吸引不同文化背景的参与者主动参与，在互动中实现文化的碰撞与融合；运用虚拟现实、增强现实等前沿技术，构建沉浸式的四字格文化体验场景，让受众能够直观感受四字格所承载的文化内涵，增强文化传播的趣味性与感染力。

（三）优化传播路径，提升传播效率

要借助各类传播渠道的独特优势，切实提高四字格的传播效率，需做到新兴路径与传统路径双向发力、协同优化。在运用新兴传播渠道时，需精准挖掘其核心优势，突破传统传播模式的束缚，创新内容呈现形态，提升传播的吸引力与辐射力。以短视频平台为例，可紧扣四字格简洁凝练、适配碎片化阅读的特点，打造“每日一格”“趣味拆字解意”等专属内容，用通俗直白、生动鲜活的解读方式，拆解四字格的文化内涵与使用场景，引导用户主动关注、分享与转发，扩大传播覆盖面。在各类社交平台上，可搭建四字格文化专属传播账号，持续输出科普解读、经典赏析、实用运用等多元化内容；同时设计互动形式，如四字格接龙挑战、留言打卡、话题热议等，充分调动用户参与积极性，拉近四字格文化与用户的距离，强化传播的互动性和粘性。而在线上教育领域，可开发针对性的四字格学习课程，融合直播授课、录播回放、课后答疑等多种形式，兼顾不同年龄段、不同学习需求的受众，提供便捷、灵活的学习渠道，让四字格文化触达更广泛的人群。与此同时，传统传播路径的价值不可忽视，需结合当下时代发展潮流与受众需求，创新传播形式，赋予传统渠道新的生命力。在教材教学场景中，可筛选兼具文化深度与实用价值的四字格内容融入课堂，采用情景模拟、案例拆解、小组讨论等多样化教学方法，让学生在沉浸式体验中感受四字格的语言魅力，提升学习的趣味性与实效性。在各类文化活动中，打破传统展示的刻板化、同质化局限，采用年轻化、时尚化的呈现方式，贴合当代年轻群体的审美偏好与接受习惯，吸引更多年轻人主动走近、了解并参与到四字格文化传播中来。在日常面对面沟通中，可结合具体交流场景，灵活运用四字格，让语言表达更简洁精准、更具感染力，同时增强传播的针对性，让四字格文化在潜移默化中实现高效传递，真正融入大众生活。

五、结束语

汉语四字格是汉语言体系中极具辨识度的独特语言形式，其不仅拥有匀称对称的结构、高度浓缩的语义，还兼具和谐的音韵美感与厚重的文化积淀，更是承载汉语文化核心、体现语言审美特质的关键载体。在跨文化交流日益频繁的当下，汉语四字格在文化传播中扮演着不可替代的角色，彰显出重要的现实价值与实践意义。针对汉语四字格在跨文化场景中的传播路径与翻译实践，本文结合实际应用需求，提出以下针对性实施办法：在翻译实践环节，首先要坚守语义精准传递的核心原则，根据四字格的具体语义与文化内涵，灵活运用直译、意译、增译、减译等多样化翻译技巧，确保语义传递既准确无误、完整周全，又简洁凝练，杜绝出现语义偏差、信息遗漏或表达冗余的问题；其次，要重视文化内涵的有效传递，通过添加文化注释、进行文化适配调整、实现文化内涵转化等具体方式，将四字格背后潜藏的文化寓意清晰传递给目标受众，为跨文化语境下的文化认同搭建桥梁；与此同时，需兼顾语言形式的美感适配，通过科学调整句式结构、优化语言韵律节奏、贴合目标语言的表达习惯等方式，尽可能保留汉语四字格原本的语言韵味与审美特质；此外，还应强化语境适配能力，结合具体的使用场景展开分析，灵活调整表达形式，适配不同文化语境的差异，保障翻译成果与实际应用场景高度契合。在传播推广方面，可通过持续拓宽传播范围、深入挖掘四字格的文化价值并精准传递、优化传播渠道与方式等举措，不断提升汉语四字格在跨文化语境中的普及程度与文化影响力。

参考文献：

- [1] 张媛媛, 张顺生. 汉语四字格在翻译中的运用 [J]. 英语世界, 2022, 41 (03): 95-99.
- [2] 吕倩. 基于图式理论汉语四字格英译研究 [J]. 现代英语, 2021 (16): 79-81.
- [3] 王秋艳. 汉语四字格与傅雷翻译风格研究 [J]. 文学教育 (上), 2020 (09): 127-129.
- [4] 贾冰玉. 汉语四字格英语口语译的方案研究 [J]. 中小企业管理与科技 (上旬刊), 2019 (06): 121-122.
- [5] 丁福聚, 蒲恬恬. 翻译认知研究综述 [J]. 语言文字教学与研究, 2024, 2 (05): 32-35.